

ЗАПАДНОЕ КРЫЛО  
"ТОЛЬКО НЕ ВОВРЕМЯ ШАББАТА"

Автор:  
Aaron Sorkin

ПЕРЕВОД И ОФОРМЛЕНИЕ:  
ГАДЖИЕВ ГАДЖИ

FINAL DRAFT  
February 6, 1998  
Copyright © 1998

ЗАПАДНОЕ КРЫЛО"ТОЛЬКО НЕ ВОВРЕМЯ ШАББАТА"ТИЗЕР

FADE IN:

1. ИНТ. ВЕРХОВНЫЙ СУД СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ – ВЕЧЕР ПЯТНИЦЫ

Мы видим группу судей Верховного суда, сидящую на скамейке. Один из них читает вердикт перед тремя общественными защитниками.

СУДЬЯ

Допуская в ходе аргументации, что окружной суд ошибся, разрешив жюри учесть факторы, которые были неясными, чрезмерно размытыми или дублированными в нарушение 8 поправки, такая ошибка была несущественной и не является обоснованным сомнением. Ходатайство об остановке смертной казни, представленное Председателю суда и переданное им в суд, отклонено. Ходатайство о приказе о возвращении дела отклонено. Истец будет возвращен в федеральную тюрьму в Терра Хауте, штат Индиана, где будет казнен с помощью смертельной инъекции в понедельник утром, в 00:01.

При звуке молотка, мы--

СМЕНА КАДРА:

2. ИНТ. КОРИДОР – НОЧЬ

Три общественных защитника идут по коридору.

О.З. 1

Кто у нас есть в Белом доме?

ДЖЕРРИ

Все кончено.

О.З. 1

Джерри--

ДЖЕРРИ

Все кончено.

О.З. 1

Кто у нас есть в Белом доме?

ДЖЕРРИ

У нас никого нет.

О.З. 1  
Я спрашиваю: "Кому мы можем позвонить прямо сейчас"?

ДЖЕРРИ  
В 8 вечера в пятницу?

О.З. 1  
Да.

ДЖЕРРИ  
Телефонистке.

О.З. 1  
Джерри, кого мы знаем из советников президента?

ДЖЕРРИ  
Никого!

БОББИ  
Сэм Сиборн.

Все останавливаются.

ДЖЕРРИ  
Ты знаешь Сэма Сиборна?

БОББИ  
Я раньше бил его в средней школе.

ДЖЕРРИ  
Ты издеваешься.

БОББИ  
Нет.

О.З. 1  
Ты можешь позвонить ему прямо сейчас?

БОББИ  
Да.

О.З. 1  
Он ответит на звонок?

БОББИ  
Давайте выясним.

СМЕНА КАДРА:

3. ИНТ. БЕЛЫЙ ДОМ - ЗОНА ОФИССА ДЖОША - НОЧЬ

Джош только что закончил работу и собирается уйти. Он пытается сказать Донне, что он уходит.

ДЖОШ  
Я ухожу отсюда.

ДОННА  
Ты должен увидаться с Сэмом.

Джош поворачивается и идет другим путем. Донна присоединяется к нему в КОРИДОРЕ.

ДЖОШ  
Я встречу с Сэмом, когда буду уходить.

ДОННА  
Ты будешь вести себя хорошо сегодня вечером?

ДЖОШ  
Это холостяцкая вечеринка.

ДОННА  
Я говорю--

ДЖОШ  
Я умею пить.

ДОННА  
Нет, не умеешь.

ДЖОШ  
Я умею пить не хуже других.

ДОННА  
Ты пьешь хуже всех.

ДЖОШ  
Я политик, ясно. Я умею пить.

ДОННА  
У тебя очень чувствительный организм.

ДЖОШ  
Я хочу, чтобы ты перестала говорить это окружающим. Это выставляет меня идиотом.

ДОННА  
Ты выпьешь две рюмки и весь остаток уик-энда будешь отсыпаться.

ДЖОШ  
Это первый раз за долгое время, когда я могу провести уик-энд, занимаясь чем-то, кроме работы. Вот о чем я говорю.

ДОННА  
Там будут стриптизерши?

ДЖОШ  
Неа.

ДОННА  
Правда?

ДЖОШ  
Да.

ДОННА  
Скажи мне правду.

ДЖОШ  
Там не будет стриптизёрш. Мужчинам  
это больше не нравится.

ДОННА  
Мужчины больше не любят голых женщин?

ДЖОШ  
Нет, мы очень сильно любим голых  
женщин. Но смотреть на них в комнате,  
полной твоих лучших друзей. Это  
заставляет чувствовать себя немного--

ДОННА  
Стыдно?

ДЖОШ  
Неуютно.

Джош подходит к Сэму, когда выходит из ИНФОРМАЦИОННУЮ КОМНАТУ.  
Донна уходит.

ДЖОШ  
Сэм.

СЭМ  
Привет.

ДЖОШ  
Я ухожу. Что ты хотел?

Они начинают идти.

СЭМ  
(кричит в другую комнату)  
Что я хотел?

БОННИ  
О'Двайер.

СЭМ  
Да. Мне нужно, чтобы ты оказал мне  
услугу.

ДЖОШ  
С О'Двайером?

СЭМ  
Его люди звонят. Они хотят знать, что  
происходит.

ДЖОШ  
Кто из них?

СЭМ  
Менеджер кампании. Парень по имени  
Джоуи Лукас.

ДЖОШ  
Никогда не слышал о нем.

СЭМ  
Мы тоже.

ДЖОШ  
Что ему нужно?

СЭМ  
Я говорил не с ним, а с его помощником.

ДЖОШ  
Что за услуга?

СЭМ  
Я назначил ему встречу на завтра, чтобы выяснить, что ему нужно.

ДЖОШ  
Ты завтра не идешь под парусом?

СЭМ  
Да.

ДЖОШ  
Тогда как ты собираешься...  
(озарение)  
О, брось!

СЭМ  
Десять минут.

Они вернулись в ИНФОРМАЦИОННУЮ КОМНАТУ.

ДЖОШ  
В субботу!

СЭМ  
Что, у тебя были планы?

ДЖОШ  
Я собирался ничего не делать.

СЭМ  
Десять минут, 15 максимум.

ДЖОШ  
СЭМ--

СЭМ  
Он будет поражен встречей с тобой.  
Джошуа Лайман, заместитель начальника по персоналу. Он сможет все узнать из надежного источника.

ДЖОШ  
Что я должен ему сказать?

СЭМ  
Про О'Двайера?

ДЖОШ

Да.

Донна подходит.

СЭМ

Скажи правду.

ДЖОШ

Я так не думаю. Что еще ты припас?

ДОННА

В какое время?

СЭМ

В 10:00 утра, завтра.

ДОННА

(к Джошу)

Ты должен прийти сюда завтра, в 10:00 утра.

ДЖОШ

Мы должны прийти сюда завтра, в 10:00 утра.

ДОННА

Почему я?

ДЖОШ

Потому что ты работаешь на меня.

ДОННА

(дуется)

У меня были дела на завтра, Джош. Это и моя суббота тоже.

ДЖОШ

Какие дела?

ДОННА

Я должна была пойти за покупками.

ДЖОШ

За какими?

ДОННА

Без разницы! Это же суббота.

ДЖОШ

Десять минут. Когда встреча закончится, я куплю тебе туфли.

ДОННА

(улыбается)

Правда?

Уходит.

ДЖОШ

Я ухожу отсюда.

СЭМ  
Я верну Кубок, мужик!

ДЖОШ  
Сэм ходи под парусом в это время, и я буду счастлив.

СЭМ  
Хорошо.

ДЖОШ  
Удачи.

Джош уходит.

СЭМ  
(кричит вслед Джошу)  
У меня есть штормовая одежда.

ДЖОШ  
(кричит в ответ)  
Увидимся.

Бонни готовится уйти. Так же и Сэм. Они начинают надевать свои куртки.

СЭМ  
Бонни, я закончил?

БОННИ  
Закончили.

СЭМ  
Я обрываю все связи, Бонни. Я буду недоступен на уик-энд.

БОННИ  
Отлично.

СЭМ  
Я не возьму свой пейджер.  
(ставит его на стол)  
Не возьму свой сотовый.

БОННИ  
Ты заслужил это!

СЭМ  
Посреди голубого океана, полностью отрезанный от Белого дома.

БОННИ  
Тебе это полезно.

СЭМ  
(самому себе)  
Я возьму свой пейджер.  
(кладет в карман пальто)  
Вероятно, следует взять и мой сотовый.  
(подбирает его)  
Нет, нет. Я обрываю все связи.



(кладет обратно)  
 Не возьму сотовый.  
 (вытаскивает пейджер и  
 кладет его на стол)  
 Пейджер тоже.

БОННИ  
 Сэм.

СЭМ  
 Да?

БОННИ  
 Сэм, тебе нужно расслабиться.

СЭМ  
 Да.

БОННИ  
 Приятного уик-энда.

СЭМ  
 Тебе тоже.

Бонни уходит. Телефон звонит, когда Сэм уходит. Он смотрит на него, затем выключает свет и закрывает за собой дверь. Телефон снова звонит...

...и снова...

...и снова...

...прежде чем Сэм вернется и подберет его.

СЭМ  
 Сэм Сиборн.

БЫСТРАЯ СМЕНА КАДРА:

НАЧАЛЬНЫЕ ТИТРЫ

КОНЕЦ ТИЗЕРА

ACT ONE

FADE IN:

4. ИНТ. ЗДАНИЕ СУДА - НОЧЬ

Сэм и Бобби Зейн, один из публичных защитников, прогуливаются.

СЭМ

Он виновен?

БОББИ

Дело не в этом--

СЭМ

Он виновен?

БОББИ

Сэм--

СЭМ

Бобби, он виновен?

БОББИ

В 1994 году судья Блекмэн официально постановил--

СЭМ

*БОББИ!*

БОББИ

Это был наркокартель. Он убил двух главарей.

СЭМ

Ты хочешь привести аргумент, что это было для блага общества?

БОББИ

Сэм, я говорю не о паре школьниц.

СЭМ

Блекмэн поддерживает смертную казнь.

БОББИ

Говорю тебе, он изменил свое мнение в 94. "Отныне," - сказал он, - "Я больше не механик машины смерти".

СЭМ

Да.

БОББИ

Я чувствую моральную и интеллектуальную обязанность, просто признать, что эксперимент со смертной казнью провалился.

СЭМ

Ты не должен цитировать Харри

Блекмэна для меня.

БОББИ

Ты пойдешь к президенту и скажешь ему, что он не сможет убежать от этого. Он должен уважать моего клиента. Ты скажешь ему об этом.

СЭМ

Я не разговариваю так с президентом, Бобби. Никто так с ним не говорит. И скажу тебе, что уже немногие так говорят со мной.

БОББИ

У меня парень, которому осталось жить 48 часов. Ты хочешь перейти на личности?

СЭМ

Сколько ты работал в полицейском департаменте?

БОББИ

Около двух лет.

СЭМ

Я слышал, что ты работал у Росса и Липтона.

БОББИ

Работал.

СЭМ

Что случилось?

БОББИ

Они сделали меня партнером и дали угловой офис. А ты думал, что случилось?

СЭМ

Президент серьезно относится к разделению полномочий.

БОББИ

Да, но такова Конституция. В статье 2, параграфе 2 сказано: "Он имеет право даровать помилование и прощение нарушившим законы США".

СЭМ

Да, спасибо, что подчеркнул это. Но судебная власть высказалась, почему следует--

БОББИ

О, вот чем он прикроется?

СЭМ

Президент ни за чем не прячется. Сейчас он на Борту номер 1

возвращается домой из Стокгольма.

БОББИ  
Когда он приземлится?

СЭМ  
Около 9;00 утра.

БОББИ  
И тогда ты поговоришь с ним?

СЭМ  
Меня здесь не будет завтра утром, но я попрошу Тоби Зиглера поговорить--

БОББИ  
Куда ты поедешь?

СЭМ  
Бобби.

БОББИ  
Сэм.

СЭМ  
Я передам это наверх Тоби Зиглеру. Он попросит несколько минут президентского времени, но если честно. После долгого путешествия--

БОББИ  
Он первым делом поговорит с президентом утром?

СЭМ  
Завтра суббота. Думаю, Тоби первым делом утром пойдет в синагогу.

БОББИ  
Какую синагогу?

СЭМ  
Бобби.

БОББИ  
Какую синагогу?

СЭМ  
Я не знаю, как она называется.

БОББИ  
Знаешь, где она?

СЭМ  
(застигнут врасплох)  
Думаю, она в Делавере.

БОББИ  
Спасибо.

Сэм немного удивлен, когда Бобби быстро уходит.

СМЕНА КАДРА:

## 5. ИНТ. ОФФИС СЭМА – НОЧЬ

Сэм возвращается в свой офис, чтобы взять свою сумку.

СМЕНА КАДРА:

## 6. ИНТ. КОРРИДОР – НОЧЬ

Лео выходит из комнаты Рузвельта. Сэм видит его. Они идут вместе.

СЭМ

Лео.

ЛЕО

Я думал, что ты уехал.

СЭМ

Я просто вернулся за сумкой.

ЛЕО

Что случилось?

СЭМ

Они отклонили апелляцию.

ЛЕО

Саймон Круз?

СЭМ

Да.

ЛЕО

Я думал, они направят ее обратно в--

СЭМ

Я тоже.

ЛЕО

Нет, наш человек сказал, что они направят ее обратно в 6 округ.

СЭМ

Они не направили. Апелляция отклонена, 5 голосов против 3.

ЛЕО

Никто не ожидал, что это случится.

СЭМ

Нам нужен Мендоза в Верховном суде.

ЛЕО

Брось.

СЭМ

Лео.

ЛЕО

Если бы он был там, было бы 5 против 4. Так, о чем тут говорить?

СЭМ

Выполнение запланировано--

ЛЕО

Что?

Они доходят до ОФФИСА ЛЕО.

СЭМ

Казнь назначена на 00:01, утро понедельника. Так что мяч на нашем корте.

ЛЕО

Не уверен, что президент хочет, чтобы мяч был на нашем корте.

СЭМ

Нас таких двое.

ЛЕО

Хорошего уик-энда.

СЭМ

Ты не собираешься--

ЛЕО

Он приземлится завтра, в 9:00 утра. Я дам ему немного поспать, а потом обсужу с ним это.

СЭМ

Я могу сообщить Тоби, прежде чем уеду.

ЛЕО

Верно.

СЭМ

Увидимся позже.

Сэм начинает уходить.

ЛЕО

Сэм.

СЭМ

Да?

Возвращается назад.

ЛЕО

Почему в понедельник утром?

СЭМ

Что ты имеешь в виду?

ЛЕО

Суд отклонил апелляцию. Почему не казнить его сегодня в полночь?

СЭМ

Мы не казним людей между закатом пятницы и закатом воскресенья.

ЛЕО

Почему?

СЭМ

В это трудно поверить--

ЛЕО

(самому себе)

Ты издеваешься.

СЭМ

Нет.

ЛЕО

Мы не казним людей вовремя Шаббата.

СЭМ

Нет.

ЛЕО

Это самая дикая вещь, которую я слышал.

СЭМ

Лео, думаю, ты поймешь в конце уик-энда, что, в сущности, в этой дискуссии нет ничего, что было бы не дико. Пойду домой. Я отправляюсь в плавание утром.

Сэм уходит.

ЛЕО

(бросает вслед Сэму)

Держись крепко за канат или что там еще, пожалуйста.

СЭМ

Да.

Сэм уходит. Камера приближается на Лео.

ЛЕО

Черт возьми.

СМЕНА КАДРА:

7. ИНТ. СЕВЕРО-ЗАПАД ХОЛЛ - НОЧЬ

Сэм идет, чтобы выйти. Он поднимает ручку и думает. Он передумал и направился обратно.

СМЕНА КАДРА:

## 8. ИНТ. ОФФИС СЭМА - НОЧЬ

Сэм кладет свою сумку, вытаскивает книгу с полки и садится за стол. Он включает свет, надевает очки и начинает читать.

FADE TO:

## 9. ИНТ. ЗОНА ОФИССА ДЖОША - ДЕНЬ

ТИТР:

СУББОТА 09:00

Приходит Донна. Она кладет свою сумку и вешает пиджак. Она открывает дверь в ОФФИС ДЖОША. Она находит Джоша, лежащего на полу перед столом, в отвратительно грязной одежде, храпящим.

ДОННА

Джош.

Джош храпит.

ДОННА

*Джош!*

Джош, брызжет слюной, просыпается и садится, моргая. Он явно очень страдает от похмелья, и на шее у него есть кружевные красные трусики.

ДЖОШ

Привет.

ДОННА

Что ты делаешь?

ДЖОШ

Что?

ДОННА

Ты всю ночь был здесь?

ДЖОШ

Нет. Пришел пару часов назад.

ДОННА

Вечеринка продолжалась до утра?

ДЖОШ

Да.

ДОННА

Вечеринка продолжалась до утра?

ДЖОШ

Да?

ДОННА

Почему ты не пошел домой?

ДЖОШ

Что?



ДОННА

Почему ты не пошел домой после вечеринки?

ДЖОШ

Я не нашел свои ключи. И забыл, где я живу.

Снимает трусики над головой.

ДОННА

Джош.

ДЖОШ

Думаю, там, возможно, были стриптизерши.

Джош встает.

ДОННА

(вопит)

О, Господи!

Джош шипит на нее.

ДОННА

Что случилось с твоей одеждой?

ДЖОШ

Я мог помять свой костюм.

ДОННА

Джош!

ДЖОШ

Донна. Тебе--тебе, правда, нужно говорить очень тихо.

ДОННА

Как ты дошел до этого?

ДЖОШ

Люди лили шампанское друг на друга.

ДОННА

И потом боролись в грязи?

ДЖОШ

Я не помню, но это не исключено.

ДОННА

У тебя назначена встреча.

ДЖОШ

Да, знаю. Я не, понимаешь. ух...что за встреча, не напомнишь?

ДОННА

Джоуи Лукас насчет О'Двайера.

ДЖОШ

Да.

Надевает пиджак.

ДОННА

Джош.

ДЖОШ

Я в порядке.

ДОННА

Джош, ты не можешь надеть это.

Зажимает нос.

ДЖОШ

Я в порядке.

ДОННА

Поверь мне.

ДЖОШ

Это вся одежда, что у меня есть.

ДОННА

Я найду другую одежду.

ДЖОШ

Ладно.

Сидит в кресле, когда Донна начинает уходить.

ДОННА

Ты будешь слушать меня впредь?

ДЖОШ

(бормочет)

Я не слушаю тебя даже сейчас.

ДОННА

(кричит)

Я сказала: "Ты будешь--"

ДЖОШ

Да, да, да, да, да!

Донна уходит, и Джош падает на стол.

СМЕНА КАДРА:

10. НАТ. АВИАБАЗА ЭНДРЮС - ДЕНЬ

Лео выходит из лимузина. Он идет к Бартлету, Сиджей и Чарли, когда они начали спускаться с Борта Номер Один.

БАРТЛЕТ

Сиджей--

СИДЖЕЙ

Не начинайте, Г-н Президент.

БАРТЛЕТ

Мне помогли скоротать время. Я

развлекся, а заодно и поучился.

СИДЖЕЙ

Я вернулась в Америку, у меня есть права. И я не буду больше выпивать рядом с пассажиром из ада.

ЛЕО

(поднимаясь)

С возвращением, Г-н Президент.

БАРТЛЕТ

Лео, что ты здесь делаешь?

ЛЕО

Мне нужна минутка, сэр. Как прошел полет?

СИДЖЕЙ

Он был--

БАРТЛЕТ

Прекрасно!

СИДЖЕЙ

--отвратителен. "Если вы выгляните из левой части салона - вы увидите фьорды. Затем мы узнали историю фьордов и сдали тест по ним." Вы хоть представляете, как я хочу надеть на Вас ледерхозе и выбросить пинком в фьорды прямо сейчас.

(к Бартлету)

Вы хоть представляете, как я хочу надеть на Вас ледерхозе и выбросить пинком в фьорды прямо сейчас.

БАРТЛЕТ

Ты не знаешь, как получать удовольствие во время наших путешествий.

Сиджей и Бартлет садятся в машину.

ЧАРЛИ

(тихонько Лео)

Это было необыкновенное путешествие.

Садится в машину.

ЛЕО

(себе под нос)

Оно еще не закончено.

Он садится в лимузин. СИДЖЕЙ чихает, когда они уезжают.

FADE OUT.

END ACT ONE

ACT TWO

FADE IN:

11. ИНТ. ОФИС ДЖОША - ДЕНЬ

Донна входит в кабинет Джоша с ярко-желтыми тазобедренными болотными ботинками в одной руке и чашкой в другой.

                                ДОННА  
Джош.

                                ДЖОШ  
Хм.

                                ДОННА  
Вот.

Ставит отвратительную экипировку на стол.

                                ДЖОШ  
Что это?

                                ДОННА  
Грязная одежда Сэма для плавания.  
Выпей это.

Ставит чашку на стол.

                                ДЖОШ  
Кофе?

                                ДОННА  
Он крепкий. Выпей весь.

Донна выходит. Джош пьет, закрывает рот и позволяет кофе вылиться из его рта по передней части рубашки.

                                ДЖОШ  
Бла.

                                ДОННА  
(возвращается)  
Кофе вчерашний, так что может быть он уже негорячий.

                                ДЖОШ  
В какое время он придет?

                                ДОННА  
Через 40 мин. Одень это.

Донна указывает на тазобедренные болотные ботинки.

                                ДЖОШ  
Я это не надену.

                                ДОННА  
В Коннектикуте есть чистка за час.

ДЖОШ  
Он будет здесь через 40 мин.

ДОННА  
Зузу сделает все за полчаса.

ДЖОШ  
Кто такой Зузу?

ДОННА  
Парень из химчистки, Джош.  
Переоденься.

ДЖОШ  
Его зовут Зузу?

ДОННА  
Переоденься.

ДЖОШ  
Я буду выглядеть в этом, как рыбак из  
Гортонна.

Встает и начинает переодеваться.

СМЕНА КАДРА:

## 12. ИНТ. ЕВРЕЙСКАЯ СИНАГОГА - ДЕНЬ

Люди садятся, когда раввин начинает свою проповедь. Мы видим  
Тоби в толпе.

РАББИ  
Пасха на горизонте, миллионы евреев  
соберутся вокруг пасхального стола,  
будем петь наши песни и задавать наши  
вопросы--

Тени Тоби внезапно начинает звенеть телефон. Люди смотрят на  
него.

РАББИ (CONT.)  
--о палке, побившей собаку, которая  
побила кошку, которая съела козленка.

Тоби проверяет свой звуковой сигнал, затем встает и выходит из  
строя и идет к стене, пока рабби продолжает.

РАББИ (CONT.)  
Мы поем не только для того, чтобы  
развлечь наших детей, но и что  
вспомнить Хаггаду, его простую  
истину. Жесткость порождает  
жестокость. Месть не для евреев. Мы  
льем десять капель--

СМЕНА КАДРА:

## 13. ИНТ. ВХОД В СИНАГОГУ – ПРОДОЛЖЕНИЕ

Тоби добирается до входа и вытаскивает свой мобильный телефон, набирает номер.

СМЕНА КАДРА:

## 14. ИНТ. ОФФИС СЭМА – ДЕНЬ

Телефон звонит, и Сэм отвечает на него.

СЭМ

Сэм Сиборн.

ТОБИ

Что ты хочешь?

СЭМ

Как ты?

ТОБИ

Сэм, я сейчас в синагоге.

СЭМ

Да, твой раввин случайно не держит проповедь о смертной казни?

ТОБИ

Что?

СЭМ

Твой раввин не держит проповедь о смертной казни?

Тоби кладет свой мобильный телефон себе на плечо и слушает раввина.

РАББИ

Неважно, как сильно Вам хочется увидеть страдания своих врагов, нам заповедано проявлять свою человечность. Месть не для евреев. Нам заповедано проявлять--

Тоби возвращает телефон к уху.

ТОБИ

Да. Как ты это узнал?

СЭМ

Я объясню, когда ты будешь здесь.

ТОБИ

Зачем мне приезжать на работу?

СЭМ

Апелляция была отклонена.

ТОБИ

Хорошо, уже еду.

Тоби убирает свой телефон. Так же, как мы слышим, как раввин говорит «тихо», он слегка прислоняется к стопке сложенных металлических стульев, а затем смотрит в ужасе, когда они скользят на пол в ужасающем крушении.

CUT TO:

15. ИНТ. ОФФИС ДЖОША - ДЕНЬ

Мужчина и женщина ворвались, чтобы найти Джоша в майке и тазобедренных болотных ботинках. ДЖОУИ ЛУКАС, глухой руководитель кампании выражается жестами, а ее помощник КЕННИ ТУРМАН переводит.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Вы тот полный придурок, из-за которого Национальный комитет Демократической партии прервал финансирование кампании О'Двайера в 46 Калифорнийском округе?

ДЖОШ

(неясно)

Что, во имя Господа, происходит?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я Джоуи Лукас.

ДЖОШ

(к Кенни)

Вы Джоуи Лукас?

Кенни смотрит на Джоуи, затем снова на Джоша.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Нет, я Джоуи Лукас.

ДЖОШ

Объясните мне, потому что я...я не--

ДЖОУИ

(орет)

*Идиот, я Джоуи Лукас!*

ДЖОШ

Ах.

(пауза)

Хорошо. Я Джош Лайтман.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я знаю, кто вы.

ДЖОШ

Вы Джоуи Лукас?

ДЖОУИ [КЕННИ]

А вы чего ожидали?

ДЖОШ

Мужчину.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я женщина.

ДЖОШ

Вы менеджер кампании О'Двайера?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, у меня три источника,  
два из которых в НКДП--

Джош встает.

ДЖОУИ

Во что, к черту, вы одеты?

ДЖОШ

Я?

ДЖОУИ

Да.

ДЖОШ

(смотрит на себя)

Я--я--я, кое-то пролил на свою  
одежду.

(пауза)

Скажу вам вот что: сделаем глубокий  
вдох на секунду, пока я попытаюсь  
вспомнить...понимаете, где я сейчас.

Джош ходит вокруг стола, очевидно, в пределах пахнущего  
расстояния от Джоуи, которая закрывает свой нос.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Вы пьяны?

ДЖОШ

У меня очень деликатный организм.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Хорошо, слушайте, я очень серьезна в  
этом вопросе. Я пытаюсь помочь  
человеку избраться в Конгресс. Это  
будет очень серьезная гонка, и я хочу  
знать, почему Белый дом пудрит мне  
мозги.

Дона подходит к двери, держит костюм Джоша.

ДОННА

Простите.

ДЖОШ

Слава богу.

ДОННА

Что происходит?

ДЖОШ

(к Джоуи)

Это моя помощница, Донна Мосс. Донна,  
это Джоуи Лукас.



ДОННА  
(к Джоуи)  
Привет.

ДЖОШ  
Я просто пойду--я--я, пойду  
переоденусь. Я сейчас вернусь.

Джош и Донна выходят в коридор.

ДЖОШ  
Это заняло много времени.

ДОННА  
Я снова застряла на Дюпон-серкл.

ДЖОШ  
Ты представляешь, как глупо я  
выглядел?

ДОННА  
Так Джоуи Лукас - женщина?

ДЖОШ  
Да.

ДОННА  
И она глухая?

ДЖОШ  
Да.

ДОННА  
Круто.

ДЖОШ  
Дай мне это.

Он берет одежду и направляется в комнату, пока Донна остается снаружи.

ДОННА  
Тебе нужно встретиться с Сэмом.

ДЖОШ  
Что он здесь делает?

ДОННА  
Он просил передать тебе, что  
апелляция была отклонена.

ДЖОШ  
О чем ты говоришь?

ДОННА  
Все, что он сказал: "Апелляция была  
отклонена".

ДЖОШ  
О, боже. Убедись, что у них там все в  
порядке. Это может занять несколько  
минут.

CUT TO:

## 16. ИНТ. ИНФОРМАЦИОННАЯ КОМНАТА - ДЕНЬ

Сэм и Мэнди занимаются исследованиями. Тоби просто стоит и смотрит на Сэма.

ТОБИ

Ты хочешь сказать, что мой раввин написал проповедь специально для меня?

СЭМ

Да.

ТОБИ

Как он узнал, что здесь произошло?

СЭМ

Общественный защитник, по имени Бобби Зейн--

ТОБИ

Он говорил с моим раввином?

СЭМ

Да.

ТОБИ

Как он узнал в какую синагогу я хожу?  
Как он вообще узнал, что я туда хожу.

Джош входит, заправляет рубашку.

ДЖОШ

Я думал, они отошлют дело обратно в 6 округ.

ТОБИ

Я тоже так думал.

ДЖОШ

Где Президент?

СЭМ

В резиденции.

ДЖОШ

Мы получим консультацию от судьи?

СЭМ

Он будет здесь через минуту.

ДЖОШ

Когда казнь?

СЭМ

Воскресенье, 00:01.

МЭНДИ

Понедельник, 00:01.

СЭМ

Через минуту после полуночи завтра.

ДЖОШ

Смертельная инъекция?

СЭМ

Да.

МЭНДИ

(смотрит на Джоша с  
отвращением)

Джош, ты спал в мусорке прошлой  
ночью?

ДЖОШ

Возможно.

(к Сэму)

Почему ты сейчас не под парусом?

СЭМ

Я остался.

МЭНДИ

Есть факты, что смертная казнь  
помогает, как средство устрашения.

СЭМ

Теоретические факты в лучшем случае.

МЭНДИ

Какова статистика смертных казней и  
президентских помилований?

СЭМ

Последняя казнь была в 1963.

МЭНДИ

Кто был последним президентом,  
который смягчил наказание?

ДЖОШ

Линкольн.

МЭНДИ

Авраам?

ДЖОШ

Нет, Берт Линкольн. Мэнди, что с  
тобой?

МЭНДИ

Я спрашиваю. Я просто удивилась.

ДЖОШ

Я не хочу дебатов о смертной казни.  
Соберем сотрудников и подготовим все  
для президента.

МЭНДИ

Начну работать с Сиджей.

Мэнди уходит.

ДЖОШ

Мне тоже надо вернуться.

(начинает уходить)

Ох...Кстати, Сэм, Джоуи Лукас сейчас ждет меня в офисе.

СЭМ

Ну, и как он выглядит?

ДЖОШ

Что ж, для менеджера кампании у него очень красивые ноги.

СЭМ

Он женщина?

ДЖОШ

Да. Женщина. А еще он глухой и очень злой. Я скоро вернусь.

Джош уходит.

ТОБИ

(злобно смотрит)

Сэм.

СЭМ

Мы должны дать президенту юридическое основание, если он захочет вмешаться.

ТОБИ

Сэм.

СЭМ

Парень был осужден за 3 убийства мексиканским судом. Это важно для нас? Когда рассматривали вопрос о наказании, судья позволил прокурору представить улики из мексиканского обвинения.

ТОБИ

Я знаю.

СЭМ

Мексиканский суд смешон, Тоби. Этого никогда не должно--

ТОБИ

Как общественный защитник узнал, что я был в синагоге?

СЭМ

Говорю тебе, у этого парня был не самый лучший адвокат в мире.

ТОБИ

Как он узнал, где я буду?

СЭМ

Я сказал ему.

ТОБИ

Ты сказал ему.

СЭМ

Да.

ТОБИ

Сэм, о чем ты думал, разглашая такую информацию?

СЭМ

Знаю. Не знаю. В тот момент, это казалось тем, что мне нужно сделать.

ТОБИ

Он не смягчит наказание, Сэм.

СЭМ

Мы не знаем, что президент сделает.

ТОБИ

Казалось тем, что ты должен сделать?

СЭМ

Да.

ТОБИ

Хорошо.

Тоби уходит.

СМЕНА КАДРА:

17. НАТ. СПАЛЬНЯ ПРЕЗИДЕНТА - ДЕНЬ

Бартлет переодевается. Лео информирует его.

ЛЕО

Итак, в любом случае, его судили и признали виновным четыре года назад в окружном суде Мичигана. 6 округ отклонил его апелляцию. Верховный суд дал ему отсрочку, заслушал дело, и отверг апелляцию 5 к 3.

БАРТЛЕТ

Нам нужен Мендоза в этом суде.

ЛЕО

Ну, это проблема понедельника. А эта - сегодняшняя.

БАРТЛЕТ

Почему это вообще моя проблема?

ЛЕО

В отличие от кого?

БАРТЛЕТ  
Губернатора Мичигана.

ЛЕО  
О, Вы спрашиваете, почему это не преступление штата?

БАРТЛЕТ  
Да.

ЛЕО  
Дело велось федеральным прокурором по Закону о наркобаронах 1988 года, который видоизменился в 1994 во Всеобщий закон о борьбе с преступностью.

БАРТЛЕТ  
Который допускает смертную казнь, если установлено, что убийство связано с наркотиками.

ЛЕО  
Заместитель Министра Юстиции соберет брифинг для Вас.

БАРТЛЕТ  
Когда?

ЛЕО  
Примерно через час.

БАРТЛЕТ  
Хорошо, тогда я дождусь брифинга.

ЛЕО  
Да.

БАРТЛЕТ  
Я хочу увидеть всех наших людей в течение нескольких дней.

ЛЕО  
Все здесь или на пути сюда.

БАРТЛЕТ  
Я не справлюсь с этим, Лео.

ЛЕО  
Ну, вы станете членом очень большого клуба, Г-н Президент.

БАРТЛЕТ  
Да.  
(окликает)  
Чарли!

ЛЕО  
Я позову Вас, когда парни соберут информацию.

БАРТЛЕТ

Спасибо.

ЛЕО

Спасибо, Г-н Президент.

Лео уходит.

Чарли входит.

ЧАРЛИ

Да, сэр?

БАРТЛЕТ

Чарли, есть священник в Ганновере. Его зовут Томас Кеванна. Он служит в церкви Непорочного сердца Богоматери. Я бы хотел организовать его приезд сюда на этот уик-энд и поговорить с ним. Очень важно, чтобы Белый дом не расплачивался за это. Это моя ответственность.

ЧАРЛИ

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

И я хочу--

Бартлет перестает говорить.

ЧАРЛИ

Простите, сэр?

БАРТЛЕТ

Нет, нет. Не бери в голову.

(пауза)

Да. Я хочу поговорить со священником.

ЧАРЛИ

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

Чарли.

ЧАРЛИ

Да, сэр.

Бартлет встает и подходит к Чарли.

БАРТЛЕТ

Я задам тебе вопрос. И это один из тех случаев, когда ты можешь сказать мне, что я переступил черту и мне следует заткнуться, хорошо.

ЧАРЛИ

Хорошо.

БАРТЛЕТ

Что случилось с человеком, который застрелил твою мать?

ЧАРЛИ

Они его еще не нашли, сэр.

БАРТЛЕТ

Если бы нашли, ты бы хотел увидеть его казнь?

Чарли просто смотрит на него.

БАРТЛЕТ

Убийство полицейского – преступление, за которое казнят. Я считаю, что ты должен был подумать об этом.

ЧАРЛИ

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

И?

ЧАРЛИ

Я бы не хотел увидеть, как его казнят, Г-н Президент--

Бартлет кивает.

ЧАРЛИ

Я бы хотел сделать это сам.

Бартлет выглядит задумчивым.

БАРТЛЕТ

Да.

ЧАРЛИ

Я бы начал с этих мер.

БАРТЛЕТ

Спасибо, Чарли.

ЧАРЛИ

Спасибо, Г-н Президент.

Чарли уходит.

FADE OUT.

END ACT TWO



ACT THREE

FADE IN:

18. ИНТ. ОФФИС ДЖОША - ДЕНЬ

Джош вернулся на встречу.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я веду кампанию против консервативного республиканца, который сидит на этом месте более 30 лет. Он против прав геев, абортов и контроля над оружием, и увеличения минимальной зарплаты. Он поддерживает правительство, финансирующее молитвы в школах и за поправку в Билль о правах, запрещающую сжигать Американский флаг. Сейчас, впервые за 3 десятилетия, у нас есть шанс победить его. Почему вы говорите, что НКДП сократит мое финансирование?

ДЖОШ

Потому что у вас есть шанс победить.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Простите?

ДЖОШ

Мы следили за вашей кампанией. Вы ведете ее слишком хорошо.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Вы сумасшедший?

ДЖОШ

Он абсурдная фигура. Мы хотим, чтобы он остался там, где он есть.

ДЖОУИ [КЕННИ]

В смысле, вы хотите сохранить его, как воплощение экстремизма?

ДЖОШ

Джоуи, каждый раз, когда он выступает с одним из своих заявлений о "коричневых людях", пересекающих границу, НКДП делает из этого кампанию прямой почтовой рассылки, и он благо за 2 или 3 млн. долларов.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я хочу поговорить с президентом.

ДЖОШ

(смеется)

Конечно.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я совершенно серьезна.

ДЖОШ

Он не назначает встречи на таком уровне. Даже я не назначаю встречи на таком уровне.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Что это за уровень?

ДЖОШ

Джоуи.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Ты должен бояться меня, приятель. Я могу создать тебе такие проблемы, о которых ты еще не слышал.

ДЖОШ

Не слышу вашей большой преданности партии в этом вопросе, Джоуи.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Возможно, если бы ваша голова не была так далеко--

ДЖОШ

Эй!

ДЖОУИ

Я хочу поговорить с Президентом!

ДЖОШ

(кричит)

*Эй, сумасшедшая дамочка! Поверьте, мне, когда я говорю, что нет абсолютно никакого шанса, что вы встретитесь с Президентом.*

БАРТЛЕТ

(подходя)

Эй, Джош.

ДЖОШ

Здравствуйте, Г-н Президент. С возвращением.

БАРТЛЕТ

Как дела?

ДЖОШ

Ну, я бы хотел, чтобы этот день закончился очень плохо.

БАРТЛЕТ

Кто твои друзья?

ДЖОШ

Это Джоуи Лукас.

БАРТЛЕТ

(к Джоуи)

Как поживаете?

ДЖОУИ  
 Это честь познакомиться с Вами, Г-н  
 Президент.

БАРТЛЕТ  
 Спасибо.

ДЖОШ  
 (указывает на Кенни)  
 А это Кенни...какой-то.

БАРТЛЕТ  
 Привет, Кенни.

КЕННИ  
 Турман.

ДЖОШ  
 Мы только что закончили.

БАРТЛЕТ  
 Я просто прогуливался по холлу,  
 думал.

ДЖОШ  
 Почему бы Вам не разрешить мне  
 проводить этих людей до выхода, а  
 потом я пройду с Вами.

БАРТЛЕТ  
 (к Джоуи)  
 Вы когда-нибудь видели Белый дом?

ДЖОУИ  
 Нет, сэр.

БАРТЛЕТ  
 Прогуляемся.

ДЖОШ  
 Сэр.

БАРТЛЕТ  
 Прогуляемся. Пошли.

Джои выглядит триумфально, поскольку она следует за Бартлетом из  
 офиса.

ДЖОШ  
 Да, сэр.

CUT TO:

19. ИНТ. КОРРИДОР – ДЕНЬ

Сиджей и Кэрол идут через ИНФОРМАЦИОННУЮ КОМНАТУ в офис Сиджей

СИДЖЕЙ  
 Кэрол. Отлично. Мне нужна биография  
 Саймона Круза.

КЭРОЛ  
Пишется К-Р-У-З?

СИДЖЕЙ  
Я не знаю.

КЭРОЛ  
Какая информация?

СИДЖЕЙ  
Нужно узнать, как правильно пишется  
его имя.

Они направляются по коридору, когда камера следует за Бартлетом и Джоуи, за которыми плетутся Джош и Кенни.

БАРТЛЕТ  
Вы читаете по губам?

ДЖОУИ  
Да, сэр.

БАРТЛЕТ  
Джоуи?

ДЖОУИ  
Да, сэр.

БАРТЛЕТ  
Сокращенно от Джоанны?

ДЖОУИ  
Джозефины.

БАРТЛЕТ  
И ваша фамилия Лукас?

ДЖОУИ  
Да, сэр.

БАРТЛЕТ  
Она польская?

ДЖОУИ  
Немецкая.

БАРТЛЕТ  
Протестантка?

ДЖОУИ  
Квакерша.

Они входят в ОВАЛЬНЫЙ КАБИНЕТ. Джо совершенно в восторге.

БАРТЛЕТ  
Ну, это Овальный кабинет. Проходите,  
пожалуйста. Присаживайтесь.

Он сидит на стуле, с Джо и Кенни на противоположном диване. Джош стоит у двери.

БАРТЛЕТ

Где вы учились?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Калифорнийский Университет в Лос-Анжелесе и Стэнфорд.

БАРТЛЕТ

В камере смертников есть парень по имени Саймон Круз. Он будет казнен примерно через 36 часов. Как думаете, что мне следует сделать?

ДЖОУИ [КЕННИ]

(думает)

Остановить казнь.

БАРТЛЕТ

Почему?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Потому что государство не должно убивать людей.

БАРТЛЕТ

Его признали виновным в двойном убийстве и перевозке наркотиков.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Отправьте его в тюрьму.

БАРТЛЕТ

Вы против смертной казни?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

Вы изучали Святого Августина в Стэнфорде?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

Фому Аквинского?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

Два очень умных человека?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

Они верили в ту часть Ветхого Завета, где сказано: "Кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека."

ДЖОУИ [КЕННИ]

А Иммануил Кант сказал, что смертная казнь - это категорический императив. Но, Г-н Президент, это было написано в прошлые столетия.

БАРТЛЕТ

У меня есть исследование Харриса, которое говорит, что 71% американцев за смертную казнь.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Это политическая проблема.

БАРТЛЕТ

Я политик.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

Бартлет смотрит на Джоша, который понимает эту идею.

ДЖОШ

Спасибо, Г-н Президент.  
(показывая на дверь)  
Нам следует--

Все встают. Бартлет поворачивается, чтобы подойти к своему столу, но Джо подходит, чтобы привлечь его внимание.

ДЖОУИ

Простите.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я здесь, потому что управляю компанией Билла О'Двайера, который баллотируется--

БАРТЛЕТ

В 46 Калифорнийском округе?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, сэр.

БАРТЛЕТ

О'Двайер пустое место.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Сэр?

БАРТЛЕТ

Мне не нравятся люди, которые баллотируются в Конгресс, так как думают, что это хорошая работа. Найдите кого-то стоящего и я заинтересуюсь. Из двух зол выбирай меньшее. А меня устраивает то зло, что уже есть.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Но, сэр--

БАРТЛЕТ

Джош проводит вас до выхода.

Джоуи и Кенни проходят мимо Джоша, когда они выходят из комнаты и продолжают идти.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Мы вернемся в отель.

КЕННИ

Было приятно познакомиться.

ДЖОШ

(к Джоуи)

Было приятно познакомиться с вами.

КЕННИ

Это я к вам обращался.

ДЖОШ

(к Джоуи)

Вам не понравилось встреча со мной?

Джои дает ему «универсальный знак».

ДЖОШ

Знаете что? Я, на самом деле, знаю этот жест.

Джо описывает что-то еще и выходит, следуя за Кенни.

ДЖОШ

Этот я не знаю, но, вероятно, могу угадать его значение.

CUT TO:

20. ИНТ. ЕВРЕЙСКАЯ СИНАГОГА - ДЕНЬ

ТИТР:

УТРО ВОСКРЕСЕНЬЯ 09:10

Певица идет по проходу в синагоге со своим концертмейстером.

ПЕВИЦА

Я просто хочу повторить этот кусок несколько раз.

Камера движется к РАВВИН ГЛАССМАН, который сидит в скамье. Тоби появляется из-за спины.

ТОБИ

Раввин Глассман.

РАВВИН ГЛАССМАН

Тоби. Я ничего не слышал от тебя, что довольно необычно.

ТОБИ  
(посмеивается)

Да.

Тоби сидит на скамье за раввином.

ТОБИ  
Да, что ж, я должен был вернуться на работу и, думаю, вы знаете почему.

РАВВИН ГЛАССМАН  
Адвокат по имени Бобби Зейн позвонил мне в пятницу. Он рассказал мне, что случилось. Он спросил: имею ли я влияние на Тоби Зиглера. Я ясно сказал ему, что он не может встретиться с Тоби Зиглером.

Певица начинает свою песню в фоновом режиме.

ТОБИ  
(кивая в сторону певицы)  
Хм?

РАВВИН ГЛАССМАН  
У меня похоронная служба утром. Она повторяет кусок из нее.

ТОБИ  
Забавно.

РАВВИН ГЛАССМАН  
Что?

ТОБИ  
Я никогда не думал, что они практикуются.

РАВВИН ГЛАССМАН  
День и ночь.

ТОБИ  
Равви. Вы и Бобби Зейн. Что вы ожидали от меня, когда давали вчерашнюю проповедь?

РАВВИН ГЛАССМАН  
Ну, я думал есть надежда, что ты, возможно, обдумаешь свою позицию в субботний день.

ТОБИ  
Как директор по связям с общественностью, я, конечно же, даю советы президенту. Но моя роль в таких ситуациях обычно--я создаю их публичную сторону--я не влияю на политику.

РАВВИН ГЛАССМАН  
Конечно, влияешь.



ТОБИ

Вы хотите, чтобы я пошел в Овальный кабинет и сказал: "Месть не для евреев"?

РАББИ

(пожимать плечами)

Почему нет.

ТОБИ

Ну, есть одна вещь, Президент не еврей.

РАВВИН ГЛАССМАН

Ты можешь сказать все, что хочешь о Католической церкви, но их отношение к жизни безупречно. Нет абортам и смертной казни.

ТОБИ

Слушайте, я провел весь день--

РАВВИН ГЛАССМАН

Ты провел день, надеясь, что президент не позовет священника.

ТОБИ

Вы чертовски правы. Надеюсь.

РАВВИН ГЛАССМАН

Если он смягчит наказание после разговора со священником, худшие страхи всех не католиков, голосовавших за него, могут осуществиться.

Оба посмеиваются

ТОБИ

Поздравляю, равви Глассман, теперь вы можете присоединиться к сотрудникам отдела по связям с общественностью Белого дома.

РАВВИН ГЛАССМАН

Слушай, Тоби, ты выглядишь так, будто у тебя был тяжелый уик-энд. Я ценю, что ты зашел.

ТОБИ

Да. Что ж, пожалуйста.

(оба встают)

Тора не запрещает смертную казнь.

РАВВИН ГЛАССМАН

Нет.

ТОБИ

Там сказано: око за око.

РАВВИН ГЛАССМАН

Знаешь, что еще там сказано? Что ослушавшихся детей можно отвести к

городским воротам и забить камнями. Что гомосексуализм – преступление, караемое смертью. Что мужчины могут быть полигамны и рабство допустимо. Вот, что я знаю: эти размышления отражают величайшую мудрость тех веков. Но совершенно очевидно, что это неправильно по любым современным нормам. Общество имеет право защищать себя, но у него нет права быть мстительным. Оно имеет право наказывать, но не должно убивать.

ТОБИ

Знаете, что я думаю? Думаю, что вы знали, что я вернусь сюда.

(указывая на певицу)

И думаю, что вы специально поставили ее туда.

РАВВИН ГЛАССМАН

Она наш директор по связям с общественностью.

ТОБИ

(посмеиваясь)

Да. Ну, как бы то ни было.

РАВВИН ГЛАССМАН

Шалом, Тоби.

ТОБИ

Шалом, Равви.

Уходит.

СМЕНА КАДРА:

## 21. ИНТ. ОФФИС СИДЖЕЙ – ДЕНЬ

Сиджей сидит в своем кабинете, глядя на фотографию трех детей, играющих. Она, очевидно, чем-то обеспокоена. Входит Мэнди.

МЭНДИ

Сиджей

СИДЖЕЙ

Да.

МЭНДИ

У тебя есть все, что нужно?

СИДЖЕЙ

Да.

МЭНДИ

В смысле, для встречи?

СИДЖЕЙ

У меня есть его биография. Его мать зовут София. София.

МЭНДИ

Тебе нужно больше, чем это.

СИДЖЕЙ

У меня есть больше, чем это

МЭНДИ

Хорошо.

Мэнди начинает уходить.

СИДЖЕЙ

Знаешь, у меня нет своего мнения насчет смертной казни. Я старалась собрать сведения об этом, мне казалось, что я должна, но истина в том, что мне совершенно все равно, жив ли Саймон Круз или мертв. И я думаю, если это в какой-то мере утешит семьи жертв, то, какого черта, почему нет.

МЭНДИ

Это веско.

СИДЖЕЙ

Итак, вот моя работа на сегодняшний вечер, если это случится.

(открывает папку, надевает очки и начинает читать)

"В 00:01, он получит инъекцию--"

МЭНДИ

Сиджей!

Мэнди подходит к столу Сиджей.

СИДЖЕЙ

Нет, в смысле, я читаю это прямо сейчас. "Первым признаком смерти будет подергивание его рук. Через 60 сек., он начнет рвать ремни. Его голова сильно откинется назад, через 90 сек. он забьется в судорогах. В 00:04 он будет объявлен мертвым."

МЭНДИ

Он убил двух людей. Возможно, больше. Прости, я ничего не знаю, кроме этого.

СИДЖЕЙ

Я тоже. Исключая...00:04. Потому что тогда начальник тюрьмы позвонит мне. Это моя работа сегодня вечером. Я должна пойти и сказать президенту, что Саймон Круз мертв, и мы единственные, кто убил его. И--

(пауза)

Поэтому я просто хочу, чтобы я никогда не знала, что его мать зовут София. Вот и все, что я сказала.

МЭНДИ  
(пауза)  
Хорошо.

Мэнди уходит. Сиджей продолжает смотреть в пустоту, выглядя еще более расстроено.

FADE OUT.

END ACT THREE

АКТ FOUR

FADE IN:

22. ИНТ. ОВАЛЬНЫЙ КАБИНЕТ - НОЧЬ

ТИТР:

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 18:15

Бартлет сидит за своим столом, читает. Нэнси входит.

НЭНСИ

Г-н Президент? Тоби здесь.

БАРТЛЕТ

Хорошо.

ТОБИ

(входя)

Добрый день, сэр. С возвращением.

БАРТЛЕТ

Спасибо.

ТОБИ

Как прошла ваша поездка?

БАРТЛЕТ

Прекрасно. Что ты хотел?

ТОБИ

Со мной случилась удивительная вещь в этом уик-энд. Один из адвокатов по делу Круза пытался сделать вещь, которую, думаю, ты делаешь из отчаяния: он пошел и поговорил с моим раввином.

БАРТЛЕТ

Еврейский закон не запрещает--

ТОБИ

Я знаю.

БАРТЛЕТ

В заповедях не сказано: "Не убий", там сказано: "Не убивай безнравственно и преднамеренно"

ТОБИ

Знаю. Но дело в том, что даже 2000 лет назад создатели Талмуда не могли...

(пытается найти правильное слово)

...мириться с этим. В смысле, они не собирались переписывать Тору, но пошли другим путем. Они пошли на правовые ограничения, которые заставляют нашу систему уголовного

судопроизводства выглядеть...Они сделали возможным, что государство наказывает кого-то, убив его.

БАРТЛЕТ

Мы сделали так, что в нашей стране очень трудно казнить кого-то.

ТОБИ

Это должно быть невозможно.

БАРТЛЕТ

Но это не так.

ТОБИ

Но так должно быть.

Они просто смотрят друг на друга, пока не появится Лео.

БАРТЛЕТ

Привет.

ЛЕО

Здравствуйте, что происходит?

БАРТЛЕТ

Тоби ходил в синагогу.

Лео смотрит взад-вперед между Бартлетом и Тоби.

ТОБИ

Да. Спасибо, Г-н Президент.

Тоби уходит.

ЛЕО

(сидит перед Бартлетом)

Япония открылась очень сильно.

БАРТЛЕТ

Да.

ЛЕО

Вверх на 2 цента против йены.

БАРТЛЕТ

Я помилую парня, без особых причин, и только по тому, что мне не нравится смертная казнь--

ЛЕО

Я знаю.

БАРТЛЕТ

--а следующий президент посмотрит на это по-другому, я открою дорожку для всех видов--И он получит проблемы с 8 поправкой на свою голову.

ЛЕО

Ну, если это единственная вещь, которая останавливает Вас--

БАРТЛЕТ

Мы не можем казнить одних людей и не казнить других в зависимости от настроений в Белом доме. Это жестоко и странно.

ЛЕО

Если только это останавливает Вас, тогда я скажу такое впервые за срок Вашего президентства: "Пусть это будет проблемой следующего президента."

НЭНСИ

Сэр, Сэм Сиборн?

БАРТЛЕТ

Хорошо. Дай мне минутку, пожалуйста, Нэнси.

Бартлет смотрит на Лео и качает головой.

ЛЕО

Я позабочусь об этом.

БАРТЛЕТ

Спасибо.

CUT TO:

23. ИНТ. СНАРУЖИ ОВАЛЬНОГО КАБИНЕТА - НОЧЬ

Сэм и Чарли находятся за пределами ОВАЛЬНОГО КАБИНЕТА.

СЭМ

США 1 из 5 стран, которая допускает смерть людей, которым было меньше 18 лет, когда они совершили преступление.

ЧАРЛИ

Нигерия.

СЭМ

Пакистан.

ЧАРЛИ

Саудовская Аравия и Иран?

СЭМ

Да. Итак, вот список, в который мы точно хотим войти.

Лео выходит из ОВАЛЬНОГО КАБИНЕТА.

ЛЕО

Сэм.

СЭМ

Лео, я собрал свои заметки вместе. Я--

ЛЕО  
Пройдись со мной.

СЭМ  
Вообще-то, я надеялся встретиться с президентом.

ЛЕО  
Ты не встретишься с ним.

СЭМ  
Лео.

ЛЕО  
Он закончил.

СЭМ  
У нас 6 часов--

ЛЕО  
Он закончил.

Они отправляются в холл.

СЭМ  
Это можно продать.

ЛЕО  
Я живу дольше, чем ты, Сэм.

СЭМ  
Лео.

ЛЕО  
(кричит)  
*Он закончил, и должен сказать тебе, Сэм, это была ошибка. Мы абсолютно к этому не готовы.*

СЭМ  
Какого черта, что ты--?

ЛЕО  
Мы в центре внимания--предполагалось, что дело вернется в 6 округ. И я не знаю, как это произошло--

СЭМ  
(кричит)  
О чем ты говоришь? Суд все решил! Что бы ты мог сделать иначе?

Они перестают идти.

ЛЕО  
Я бы--

СЭМ  
Что бы ты сделал по-другому? Ты бы держал президента за пределами страны еще два дня?



ЛЕО  
(спокойно)

Да.

СЭМ  
Лео, бывают моменты, когда мы  
совершенно не знаем, что сказать.

Сэм уходит.

CUT TO:

24. ИНТ. БАР ОТЕЛЯ – НОЧЬ

Джош сидит в баре в гостинице. Джоуи и Кенни подходят к нему.

ДЖОШ  
Привет.  
(к Кенни)  
Привет.

КЕННИ  
Привет!

ДЖОШ  
(к Джоуи)  
Спасибо, что встретились со мной.

ДЖОУИ [КЕННИ]  
Наш рейс через час.

ДЖОШ  
Вас поразило, что я смог выследить  
вас?

ДЖОУИ [КЕННИ]  
Это было трудно?

ДЖОШ  
Очень трудно. Я должен был поручить  
моей помощнице позвонить в ваш офис в  
Калифорнии.

Джоуи смотрит с отвращением.

ДЖОШ  
Забавно, когда я говорю это вслух,  
это не звучит впечатляюще.

ДЖОУИ [КЕННИ]  
Вы заставили меня встретиться с вами  
здесь, чтобы Вы могли еще немного  
пошутить?

ДЖОШ  
(становится серьезным)  
Нет, я пришел по поручению  
Президента. Он хотел, чтобы вы знали:  
он сожалеет, что был груб с вами в  
Овальном кабинете вчера. Он  
извиняется, если он резко высказался

о ваших проблемах, но пока сокращение ваших фондов входит в стратегию нашей партии. он, правда, считает, что ваш кандидат – тупица, которая портит репутацию либерализма.

Джоуи думает об этом, а затем улыбается.

ДЖОУИ [КЕННИ]

Да, я тоже так думаю.

ДЖОШ

(с большой усмешкой)

Я это знал. Почему вы работаете на него?

ДЖОУИ [КЕННИ]

Я профессиональный политический менеджер. В смысле, это не совсем выгодный рынок для глухих менеджеров кампаний.

ДЖОШ

Я представляю. Он также хотел, чтобы я вам сказал, что он подразумевал то, что говорил. Предложите стоящего кандидата, и мы заинтересуемся.

Джош кладет деньги на бар за свой напиток.

ДЖОУИ [КЕННИ]

У него есть какие-то предложения?

ДЖОШ

Собственно говоря, есть.

ДЖОУИ

Кто?

ДЖОШ

(шепотом)

Вы.

Джоуи выглядит потрясённой.

ДЖОШ

Желаю приятного обратного полета.

Джоуи выглядит совершенно ошеломленной, когда она смотрит на него.

CUT TO:

25. ИНТ. ОВАЛЬНОГО КАБИНЕТА – НОЧЬ

ТИТР:

ВОСКРЕСЕНЬЕ 23:57

Бартлет стоит у окна в ОВАЛЬНОМ КАБИНЕТЕ. Он смотрит на падающий снег и держит четки. Входит Чарли.

ЧАРЛИ  
Г-н Президент?  
(пауза)  
Простите, Г-н Президент?

БАРТЛЕТ  
Да.

ЧАРЛИ  
Отец Кеванна.

БАРТЛЕТ  
Спасибо.

Он подходит к двери. ОТЕЦ ТОМАС КЕВАННА входит.

БАРТЛЕТ  
Том.

ОТЕЦ КЕВАННА  
Г-н Президент.

Они обнимаются.

БАРТЛЕТ  
Спасибо, Чарли.

Чарли уходит.

БАРТЛЕТ  
Спасибо, что проделали такой путь.

ОТЕЦ КЕВАННА  
Это было нетрудно. Извините, что не  
смог приехать раньше.

БАРТЛЕТ  
Кажется, путешествие было напрасным.

ОТЕЦ КЕВАННА  
Я смог увидеть Овальный кабинет.

БАРТЛЕТ  
Это он.

Они идут дальше по комнате.

ОТЕЦ КЕВАННА  
Покажи мне его.

БАРТЛЕТ  
Вы уже на него смотрите.

ОТЕЦ КЕВАННА  
А где красный телефон?

БАРТЛЕТ  
Мы больше не используем красный  
телефон.

ОТЕЦ КЕВАННА  
Ну, а как Вы говорите с Кремлем?

БАРТЛЕТ

Я говорю миссис Лендингем, что хочу поговорить с Кремлем. Выпить не хотите?

ОТЕЦ КЕВАННА

Нет. Нет, спасибо.

(пауза)

Я не знаю, как к Вам обращаться. Вы предпочитаете Джек или Г-н Президент?

БАРТЛЕТ

Если честно, я предпочитаю Г-н Президент.

ОТЕЦ КЕВАННА

Прекрасно.

БАРТЛЕТ

Вы понимаете почему, верно?

ОТЕЦ КЕВАННА

Мне нужно знать почему?

БАРТЛЕТ

Это не это.

ОТЕЦ КЕВАННА

Я не думал, что это оно.

БАРТЛЕТ

Есть некие решения, которые я вынужден принимать, пока я в этой комнате. Послать войска в бой? На исследования какой смертельной болезни требуется больше всего денег? В таких ситуациях полезно думать не как человек, а как офис.

ОТЕЦ КЕВАННА

Конечно.

БАРТЛЕТ

В таких ситуациях полезно думать не как человек, а как офис.

ОТЕЦ КЕВАННА

Тогда Г-н Президент то, что нужно.

БАРТЛЕТ

Я хочу, чтобы вы знали, что часть моего персонала ищет причину, которую общественность сочла бы приемлимой, чтобы смягчить наказание. Формальности. Какие-нибудь доказательства расизма.

ОТЕЦ КЕВАННА

Итак, ваши сотрудники проводят уик-энд, ища выход из положения?

БАРТЛЕТ

Да.

ОТЕЦ КЕВАННА

Как ребенок в правом поле, который не хочет, чтобы мяч прилетел к нему?

Они садятся.

БАРТЛЕТ

Я лидер демократов, Том. 71% людей поддерживает смертную казнь. Люди высказались. Суд высказался.

ОТЕЦ КЕВАННА

Вы позвали священника?

БАРТЛЕТ

Да.

ОТЕЦ КЕВАННА

И как вы это делаете?

БАРТЛЕТ

(выйдя из себя)

Ради бога, Том. Я открыл рот и сказал: "Кто-нибудь привезите ко мне священника".

ОТЕЦ КЕВАННА

Простите, Г-н Президент, но я просто подумал--Вы просто этот парнишка из моего прихода, и теперь Вы позвали священника.

БАРТЛЕТ

Как бы то ни было, я искал выход из положения. Я, правда, искал.

ОТЕЦ КЕВАННА

"Оставьте мщение мне", - сказал Господь. Вы знаете, что это значит? Бог - единственный, кому позволено убивать людей.

БАРТЛЕТ

Знаю.

ОТЕЦ КЕВАННА

Это Ваш выход.

БАРТЛЕТ

Я знаю.

ОТЕЦ КЕВАННА

Вы молились?

БАРТЛЕТ

Да, Том. Знаю, в это трудно поверить, но я молил о мудрости.

ОТЕЦ КЕВАННА

И никто не приходил?

БАРТЛЕТ

(качает головой)

Никогда. И я немного зол из-за этого.

Он смотрит на часы, которые говорят, что за несколько секунд до полуночи. Ему очень тяжело.

БАРТЛЕТ

(очень серьезен)

Я не шучу.

ОТЕЦ КЕВАННА

Знаешь, ты напоминаешь мне человека, который жил у реки. Он услышал репортаж по радио, что река разлилась и затопит город. И все жители должны покинуть свои дома. Но человек сказал: "Я верующий, я молюсь. Бог любит меня, бог спасет меня." Вода поднималась. Парень в шлюпке подплыл и закричал: "Эй, ты! Ты, там. Город затоплен! Я отвезу тебя в безопасное место!" Человек прокричал в ответ: "Я верующий, я молюсь. Бог любит меня, он спасет меня." Вертолет завис сверху, и парень с мегафоном прокричал: "Эй, ты! Ты, там внизу! Город затоплен! Я брошу тебе лестницу и отвезу тебя в безопасное место." Но человек прокричал в ответ, что он верующий, что он молился, что бог любит его и позаботиться о его безопасности. Что ж...мужчина утонул. Стоя перед вратами Святого Петра, он потребовал аудиенцию у бога. "Господь", - сказал он, - я верующий человек, я молюсь. Я думал, ты любил меня. Почему это случилось?" Бог ответил: "Я послал тебе радиорепортаж, вертолет и парня в шлюпке. Так, какого черта, ты здесь делаешь?"

Он делает паузу. Бартле выглядит очень расстроенным.

ОТЕЦ КЕВАННА

Он послал Вам священника, раввина и квакершу, Г-н Президент. Не говоря уже о его сыне, Иисусе Христе. Что вы хотите от него?

В дверь постучали.

СИДЖЕЙ

Простите.

Сиджей входит, передает Бартлету записку и уходит. Бартлет читает записку, а затем мнет ее, когда он наклоняется к столу. Он выглядит чрезвычайно обеспокоенным.

ОТЕЦ КЕВАННА

Джед, ты хотел бы, чтобы я выслушал твою исповедь?

БАРТЛЕТ

Да, пожалуйста.

Отец Кеванна вытаскивает свой палантин и надевает его. Президент стоит на коленях рядом с ним, над печатью Президента. Он исполняет знак креста.

БАРТЛЕТ

Прости меня, Отче, ибо я согрешил...

DISSOLVE TO:

ЗАВЕРШАЮЩИЕ ТИТРЫ.

FADE TO BLACK.

THE END